

21997A0611(01)

L 152/16

ÚRADNÝ VESTNÍK EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

11.6.1997

DOHODA

medzi Európskym spoločenstvom a Spojenými štátmi mexickými o vzájomnom uznávaní a ochrane označení liehových nápojov

EURÓPSKE HOSPODÁRSKE SPOLOČENSTVO, ďalej len „spoločenstvo“,

na jednej strane a

SPOJENÉ ŠTÁTY MEXICKÉ

na druhej strane,

ďalej len „zmluvné strany“,

SO ŽELANÍM zlepšiť podmienky pre odbyt liehových nápojov na svojich trhoch v súlade so zásadami rovnosti, vzájomnej výhodnosti a reciprocity,

SA DOHODLI TAKTO:

Článok 1

Zmluvné strany na základe nediskriminácie a reciprocity súhlasia, že budú napomáhať a podporovať vzájomný obchod v liehových nápojoch.

Článok 2

Táto dohoda sa vzťahuje na výrobky, ktoré spadajú pod kód 2208 Medzinárodného dohovoru o Harmonizovanom komoditnom popise a kódovacom systéme.

Na účely tejto dohody:

- a) „liehový nápoj s pôvodom v“ znamená v prípade, že nasleduje názov jednej zo zmluvných strán, liehový nápoj uvedený v prílohe a vyrobený na území tejto zmluvnej strany;
- b) „opis“ znamená mená používané na označenie na dokumentoch sprevádzajúcich prepravu liehových nápojov, na obchodných dokumentoch, najmä faktúrach a oznámeniach o dodávke a v reklame;
- c) „označenie“ znamená všetky opisy a iné odkazy, značky, dizajny alebo obchodné značky, ktoré odlišujú liehovú nápoj a ktoré sa objavujú na tom istom kontajneri, vrátane pečatnej etikety, alebo etikety pripojenej ku kontajneru a obalu pokrývajúceho hrdlo fľaš;
- d) „prezentácia“ znamená mená používané na kontajneroch, vrátane uzáveru na označení a na obale;
- e) „obal“ znamená ochranné obaly, ako sú papier, slamené opletenie všetkých druhov, kartóny a debničky používané pri preprave jednej alebo viacerých nádob.

Článok 3

Nasledujúce názvy sú chránené:

- a) pokiaľ ide o liehovú nápoj s pôvodom v spoločenstve, názvy uvedené v prílohe I;
- b) pokiaľ ide o liehovú nápoj s pôvodom v Spojených štátoch mexických, názvy uvedené v prílohe II.

Článok 4

1. V Spojených štátoch mexických chránené názvy spoločenstva:

- nesmú byť využívané inak ako za podmienok určených v právnych a správnych predpisoch spoločenstva a
- sú vyhradené výlučne na liehoviny s pôvodom v spoločenstve, na ktoré sa vzťahujú.

2. V spoločenstve chránené mexické názvy:

- nesmú byť využívané inak ako za podmienok určených v právnych a správnych predpisoch Spojených štátov mexických a
- sú vyhradené výlučne na liehoviny s pôvodom v Spojených štátoch mexických, na ktoré sa vzťahujú.

3. Bez vplyvu na články 22 a 23 Dohody o aspektoch práv duševného vlastníctva súvisiacich s obchodom, uvedených v prílohe 1 C dohody zakladajúcej Organizáciu svetového obchodu, zmluvné strany urobia všetky potrebné opatrenia v súlade s touto dohodou, aby zabezpečili recipročnú ochranu označení, uvedených v článku 3 a používaných na odkazovanie na liehovú nápoj s pôvodom na území zmluvných strán. Každá zmluvná strana poskytne zúčastneným stranám právne prostriedky zabráňujúce použitiam označenia na označovanie liehových nápojov, ktoré nemajú pôvod v mieste naznačenom predmetným označením alebo v mieste, kde sa predmetné označenie tradične používa.

4. Zmluvné strany neodopúť ochranu zabezpečenú týmto článkom za okolností uvedených v odsekoch 4, 5, 6 a 7 článku 24 Dohody o aspektoch práv duševného vlastníctva súvisiacich s obchodom.

Článok 5

Ochrana, ktorú poskytuje článok 4, sa vzťahuje aj vtedy, ak skutočný pôvod liehového nápoja je naznačený alebo označenie je použité v preklade alebo sprevádzané takými termínmi ako „druh“, „typ“, „štýl“, „spôsob“, „imitácia“, „metóda“ alebo inými analogickými výrazmi vrátane grafických symbolov, ktoré môžu viesť k zámene.

Článok 6

V prípade homonymných označení na liehovú nápoj sa poskytuje ochrana na každé označenie. Zmluvné strany určia praktické podmienky, za ktorých sa budú homonymné predmetné označenia rozlišovať, berúc do úvahy potrebu spravodlivo zaobchádzať s danými výrobcami a vyhýbať sa uvádzaniu zákazníka do omylu.

Článok 7

Ustanovenia tejto dohody žiadnym spôsobom neovplyvnia právo každej osoby používať v priebehu obchodu svoje meno alebo meno svojho predchodcu v podnikaní pod podmienkou, že takéto meno nie je použité takým spôsobom, aby uvádzalo zákazníkov do omylu.

Článok 8

Nič v tejto dohode nezaväzuje zmluvnú stranu chrániť označenie druhej zmluvnej strany, ktoré nie je chránené alebo prestáva byť chránené vo svojej krajine pôvodu, alebo ktoré sa už v tejto krajine prestalo používať.

Článok 9

Zmluvné strany prijímajú všetky opatrenia potrebné na zabezpečenie toho, aby v prípade, keď sa vyvážajú liehovú nápoj s pôvodom v zmluvných stranách a obchoduje sa s nimi mimo ich územia, chránené označenia jednej zmluvnej strany, uvedené v tejto dohode, sa nepoužívali na označenie a prezentáciu liehových nápojov s pôvodom v druhej zmluvnej strane.

Článok 10

V rozsahu, ktorý umožňuje príslušná legislatíva zmluvných strán sa výhoda ochrany, ktorú udeľuje táto dohoda, rozšíri na fyzické a právnické osoby a federácie, združenia a organizácie výrobcov, obchodníkov alebo spotrebiteľov, ktorých sídla sú v druhej zmluvnej strane.

Článok 11

Ak opis alebo prezentácia liehového nápoja, najmä na etikete alebo v úradných alebo obchodných dokumentoch alebo v reklame porušuje túto dohodu, zmluvné strany primerane uplatnia správne opatrenia alebo začnú súdne konanie, aby bojovali proti nekalej súťaži alebo zabránili každej forme protiprávneho používania chráneného názvu.

Článok 12

Táto dohoda sa vzťahuje na jednej strane na územia, v ktorých sa uplatňuje Zmluva o založení Európskeho spoločenstva, a za podmienok stanovených v tejto zmluve, a na druhej strane na územie Spojených štátov mexických.

Článok 13

Táto dohoda sa nevzťahuje na liehovú nápoj:

- a) ktoré prechádzajú územím jednej zo zmluvných strán alebo
- b) ktorých pôvod je na území jednej zo zmluvných strán a prepravujú sa v malých množstvách medzi zmluvnými stranami.

Za malé množstvá sa považujú:

- a) množstvá liekových nápojov nepresahujúce 10 litrov na jedného cestujúceho, ktoré obsahuje jeho osobná batožina;
- b) množstvá liekových nápojov nepresahujúce 10 litrov, ktoré sú súčasťou zásielok jedného jednotlivca druhému;
- c) liekové nápoje tvoriace súčasť predmetov domácnosti jednotlivcov, ktorí sa sťahujú;
- d) do jedného hektolitru, liekové nápoje dovezené na vedecké a technické experimenty;
- e) liekové nápoje nepodliehajúce clu, dovezené ako súčasť prídelov diplomatických misií, konzulárnych postov a porovnateľných orgánov;
- f) liekové nápoje, ktoré tvoria súčasť zásob prepravovaných na palube medzinárodných dopravných prostriedkov.

Článok 14

1. Každá zmluvná strana určí orgány, ktoré budú zodpovedné za presadzovanie tejto dohody.

2. Zmluvné strany si vzájomne oznámia názvy a adresy uvedených orgánov do dvoch mesiacov odo dňa vstupu do platnosti tejto dohody. Medzi uvedenými orgánmi bude úzka a priama spolupráca.

Článok 15

1. Ak bude mať jeden z orgánov uvedených v článku 14 dôvodné podozrenie, že:

- a) liehový nápoj definovaný v článku 2, ktorý je alebo bol obchodovaný medzi Spojenými štátmi mexickými a spoločenstvom, nedodríava túto dohodu alebo právne predpisy spoločenstva alebo mexické právne predpisy vzťahujúce sa na liehové nápoje a
- b) toto nedodríavanie mimoriadne zaujíma druhú zmluvnú stranu a mohlo by mať za následok prijatie správnych opatrení alebo súdne konanie, bude tento orgán okamžite informovať Komisiu a príslušný orgán alebo orgány druhej zmluvnej strany.

2. K tejto informácii, ktorú poskytne v súlade s odsekom 1, priloží úradné, obchodné alebo iné vhodné dokumenty a tiež uvedie, ktoré správne opatrenia alebo súdne konania môžu byť v prípade potreby urobené.

2. Táto informácia bude obsahovať najmä nasledujúce podrobnosti o príslušnom liehovom nápoji:

- a) výrobcu a osobu, ktorá skladuje liehový nápoj;
- b) zloženie tohto nápoja;
- c) opis a prezentáciu a
- d) podrobnosti o porušení pravidiel týkajúcich sa výroby a marketingu.

Článok 16

1. Zmluvné strany začnú konzultácie, ak sa jedna z nich domnieva, že druhá neplní niektorý záväzok tejto dohody.

2. Zmluvná strana, ktorá žiada konzultácie, poskytne druhej zmluvnej strane informácie potrebné na podrobné preskúmanie sporného prípadu.

3. V prípadoch, keď by omeškanie mohlo ohroziť ľudské zdravie alebo narušiť účinnosť opatrení na kontrolu podvodov, môžu sa prijať predbežné ochranné opatrenia bez predchádzajúcej konzultácie pod podmienkou, že sa konzultácie uskutočnia bezprostredne po prijatí týchto opatrení.

4. Ak po konzultáciách ustanovených v odsekoch 1 a 3 zmluvné strany nedosiahli dohodu, strana, ktorá požadovala konzultácie alebo prijala opatrenia uvedené v odseku 3, môže prijať vhodné ochranné opatrenia tak, aby umožnila riadne uplatňovanie tejto dohody.

Článok 17

Bude zriadená spoločná Komisia zložená zo zástupcov spoločenstva a Spojených štátov mexických. Zasadne na požiadanie jednej zo zmluvných strán a v súlade s požiadavkami implementácie tejto dohody striedavo v spoločenstve a v Spojených štátoch mexických.

Spoločná Komisia zabezpečuje riadne fungovanie tejto dohody a prešetruje všetky otázky, ktoré sa môžu vyskytnúť pri jej implementácii. Spoločná Komisia môže najmä navrhovať odporúčania, ktoré by mohli prispieť k dosiahnutiu cieľov tejto dohody.

Článok 18

1. Zmluvné strany môžu na základe vzájomného súhlasu zmeniť a doplniť túto dohodu, aby zlepšili úroveň spolupráce v sektore liehových nápojov.

2. Ak sa právne predpisy jednej zo zmluvných strán zmenia a doplnia tak, aby chránili iné označenia, než aké sú uvedené v prílohách k tejto dohode, zaradia sa tieto označenia v rámci primeraného času po skončení konzultácií.

Článok 19

1. S liehovými nápojmi, ktoré v čase vstúpenia do platnosti tejto dohody boli legálne vyrábané, označované a prezentované, ale ktoré táto dohoda zakazuje, môžu veľkoobchodníci obchodovať po dobu jedného roka od vstupu do platnosti tejto dohody a maloobchodníci až do vyčerpania zásob. Od vstupu do platnosti tejto dohody liehové nápoje v nej zahrnuté sa nemôžu vyrábať nad limity svojich krajov pôvodu.

2. S liehovými nápojmi vyrobenými, označenými a prezentovanými v súlade s touto dohodou v čase, keď sa s nimi obchoduje, ktorých opis a prezentácia prestane byť v súlade s touto dohodou po jej zmene a doplnení, sa môže obchodovať do vyčerpania zásob, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak.

Článok 20

Prílohy k tejto dohode sú jej integrálnou súčasťou.

Článok 21

Táto dohoda je vyhotovená v dánskom, holandskom, anglickom, fínskom, francúzskom, nemeckom, gréckom, talianskom, portugalskom, španielskom a švédskom jazyku, pričom všetky jazyky sú rovnako autentické.

Článok 22

Táto dohoda vstúpi do platnosti v prvý deň druhého mesiaca po dni, v ktorom si zmluvné strany vzájomne písomne oznámia, že sú splnené príslušné požiadavky pre vstup do platnosti tejto dohody.

Každá zmluvná strana môže ukončiť dohodu písomným vypovedaním druhej zmluvnej strane, urobenom v jednoročnom predstihu.

Hecho en Bruselas, el veintisiete de mayo de mil novecientos noventa y siete.

Udfærdiget i Bruxelles den syvogtyvende maj nitten hundrede og syvoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am siebenundzwanzigsten Mai neunzehnhundertsiebenundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι επτά Μαου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά..

Done at Brussels on twenty-seventh day of May in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.

Fait à Bruxelles, le vingt – sept mai mil neuf cent quatre – vingt – dix – sept.

Fatto a Bruxelles, addì ventisette maggio millenovecentonovantasette.

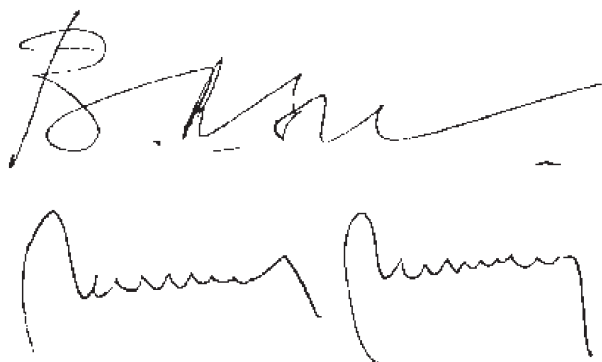
Gedaan te Brussel, de zevenentwintigste mei negentienhonderd zevenennegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e sete de Maio de mil novecentos e noventa e sete.

Tehty Brysselissä kahdentakymmenentenäseitsemäntenä päivänä toukokuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.

Som skedde i Bryssel den tjugosjunde maj nittonhundranittiosju.

Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar

Two handwritten signatures in black ink. The top signature is a single, fluid line. The bottom signature consists of two distinct, cursive-like strokes.

Por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos

A large, bold handwritten signature in black ink, appearing to be 'O. Blanco M'.

—

PRÍLOHA I

1. Rum	Rhum de la Martinique Rhum de la Guadeloupe Rhum de la Réunion Rhum de la Guyane (Tieto označenia môžu byť doplnené označením „tradičný“) Ron de Málaga Ron de Granada Rum da Madeira
2. a) Whisky	Scotch Whisky Irish Whisky Whisky español (Tieto označenia môžu byť doplnené označením „sladová“ alebo „obilná“)
b) Whiskey	Irish Whiskey Uisce Beatha Eireannach/Irish Whiskey (Tieto označenia môžu byť doplnené označením „kotlíkový destilačný prístroj“)
3. Obilné liehoviny	Eau – de – vie de seigle de marque nationale luxembourgeoise Korn Kornbrand
4. Liehoviny z hrozna	Eau – de – vie de Cognac Eau – de – vie des Charentes Cognac (Toto označenie môžu dopĺňať nasledujúce označenia: — Fine — Grande Fine Champagne — Grande Champagne — Petite Fine Champagne — Fine Champagne — Borderies — Fins Bois — Bons Bois.) - Fine Bordeaux - Armagnac - Bas – Armagnac - Haut – Armagnac - Ténarèse - Eau – de - vie de vin de la Marne - Eau – de - vie de vin originaire d'Aquitaine - Eau – de - vie de vin de Bourgogne - Eau – de - vie de vin originaire du Centre-Est - Eau – de - vie de vin originaire de Franche-Comté - Eau – de - vie de vin originaire du Bugey - Eau – de - vie de vin de Savoie - Eau – de - vie de vin originaire des Coteaux de la Loire - Eau – de - vie de vin des Côtes-du-Rhône - Eau – de - vie de vin originaire de Provence - Faugères or Eau-de-vie de Faugères - Eau – de - vie de vin originaire du Languedoc

5. Brandy	Aguardente do Minho Aguardente do Douro Aguardente da Beira Interior Aguardente da Bairrada Aguardente do Oeste Aguardente do Ribatejo Aguardente do Alentejo Aguardente do Algarve Brandy de Jerez Brandy del Penedés Brandy italiano Brandy Αττικής/Attica Brandy Brandy Πελοποννήσου/Péloponnese Brandy Brandy Κεντρικής Ελλάδας/Brandy zo stredného Grécka Deutscher Weinbrand Wachauer Weinbrand, Weinbrand Dürnstein
6. Grappa	Eau – de - vie de marc de Champagne alebo Marc de Champagne Eau – de - vie de marc originaire d'Aquitaine Eau – de - vie de marc de Bourgogne Eau – de - vie de marc originaire du Centre-Est Eau – de - vie de marc originaire de Franche-Comté Eau – de - vie de marc originaire du Bugey Eau – de - vie de marc originaire de Savoie Marc de Bourgogne Marc de Savoie Marc d'Auvergne Eau – de - vie de marc originaire des Coteaux de la Loire Eau – de - vie de marc des Côtes du Rhône Eau – de - vie de marc originaire de Provence Eau – de - vie de marc originaire du Languedoc Marc d'Alsace Gewürztraminer Marc de Lorraine Bagaceira do Minho Bagaceira do Douro Bagaceira da Beira Interior Bagaceira da Bairrada Bagaceira do Oeste Bagaceira do Ribatejo Bagaceira do Alentejo Bagaceira do Algarve Orujo gallego Grappa Grappa di Barolo Grappa piemontese alebo del Piemonte Grappa lombarda alebo di Lombardia Grappa trentina alebo del Trentino Grappa friulana alebo del Friuli Grappa veneta alebo del Veneto Südtiroler Grappa/Grappa dell'Alto Adige Τσικουδιά Κρήτης/Tsikoudia from Crete Τσίπουρο Μακεδονίας/Tsipouro from Macedonia Τσίπουρο Θεσσαλίας/Tsipouro from Thessaly Τσίπουρο Τυρνάβου/Tsipouro from Tyrnavos Eau – de - vie de marc de marque nationale luxembourgeoise

7. Liehoviny z ovocia	Schwarzwälder Kirschwasser Schwarzwälder Himbeergeist Schwarzwälder Mirabellenwasser Schwarzwälder Williamsbirne Schwarzwälder Zwetschgenwasser Fränkisches Zwetschgenwasser Fränkisches Kirschwasser Fränkischer Obstler Mirabelle de Lorraine Kirsch d'Alsace Quetsch d'Alsace Framboise d'Alsace Mirabelle d'Alsace Kirsch de Fougerolles Südtiroler Williams/Williams dell'Alto Adige Südtiroler Aprikot alebo Südtiroler Marille/Aprikot dell'Alto Adige alebo Marille dell'Alto Adige Südtiroler Kirsch/Kirsch dell'Alto Adige Südtiroler Zwetschgeler/Zwetschgeler dell'Alto Adige Südtiroler Obstler/Obstler dell'Alto Adige Südtiroler Gravensteiner/Gravensteiner dell'Alto Adige Südtiroler Golden Delicious/Golden Delicious dell'Alto Adige Williams friulano alebo del Friuli Sliwovitz del Véneto Sliwovitz del Friuli - Venezia Giulia Sliwovitz del Trentino - Alto Adige Distillato di mele trentino alebo del Trentino Williams trentino alebo del Trentino Sliwovitz trentino alebo del Trentino Aprikot trentino alebo del Trentino Medronheira do Algarve Medronheira do Buçaco Kirsch alebo Kirschwasser friulano Kirsch or Kirschwasser trentino Kirsch alebo Kirschwasser veneto Aguardente de pêra da Lousã Eau – de - vie de pommes de marque nationale luxembourgeoise Eau – de - vie de poires de marque nationale luxembourgeoise Eau – de - vie de kirsch de marque nationale luxembourgeoise Eau – de - vie de quetsch de marque nationale luxembourgeoise Eau – de - vie de mirabelle de marque nationale luxembourgeoise Eau – de - vie de prunelles de marque nationale luxembourgeoise Wachauer Marillenbrand
8. Liehoviny z jablák a hrušiek	Calvados du Pays d'Auge Calvados Eau – de - vie de cidre de Bretagne Eau – de - vie de poiré de Bretagne Eau – de - vie de cidre de Normandie Eau – de - vie de poiré de Normandie Eau – de - vie de cidre du Maine Aguardiente de sidra de Asturia Eau – de - vie de poiré du Maine

9. Liehoviny na báze horca	Bayerischer Gebirgsenzian Südtiroler Enzian/Genzians dell'Alto Adige Genziana trentina or del Trentino
10. Ovocné liehové nápoje	Pacharán Pacharan Navarro
11. Liehové nápoje ochutené borievkou	Ostfriesischer Kornenever Genièvre Flandres Artois Hasseltse jenever Balegemse jenever Pékét de Wallonie Steinhäger Plymouth Gin Gin de Mahón
12. Liehové nápoje ochutené kmínom	Dansk Akvavit/Dansk Aquavit Svensk Aquavit/Svensk Akvavit/Swedish Aquavit
13. Liehové nápoje ochutené anízom	Anís español Évoca anisada Cazalla Chinchón Ojén Rute Ouzo/Oùzo
14. Likéry	Berliner Kümmel Hamburger Kümmel Münchener Kümmel Chiemseer Klosterlikör Bayerischer Kräuterlikör Cassis de Dijon Cassis de Beaufort Irish Cream Palo de Mallorca Ginjinha portuguesa Licor de Singeverga Benediktbeurer Klosterlikör Ettaler Klosterlikör Ratafia de Champagne Ratafia catalana Anis português Finnish berry/fruit liqueur Großglockner Alpenbitter Mariazeller Magenlikör Mariazeller Jagasaftl Puchheimer Bitter Puchheimer Schloßgeist Steinfelder Magenbitter Wachauer Marillenlikör Jägertee, Jagertee, Jagatee

15. Liehové nápoje	Pommeau de Bretagne Pommeau du Maine Pommeau de Normandie Svensk Punsch/Swedish Punch
16. Vodky	Svensk Vodka/Swedish Vodka Suomalainen Votka/Finsk Vodka/Vodka of Finlandia

PRÍLOHA II

Liehový nápoj na báze agávy	TEQUILA: Chránené, vyrobené a klasifikované v súlade s právnymi a správnymi predpismi Spojených štátov mexických
Liehový nápoj na báze agávy	MEZCAL: Chránené, vyrobené a klasifikované v súlade s právnymi a správnymi predpismi Spojených štátov mexických